

Natascia Ralli, PhD
Senior researcher

EURAC research
Institute for Specialised Communication and Multilingualism
Viale Druso 1
I-39100 Bolzano
Tel. +39 0471 055112
Fax +39 0471 055199
Email: natascia.ralli@eurac.edu

MAIN FIELDS OF ACTIVITY

comparative legal terminology work (Italian and German), terminology standardisation, multilingual knowledge management, specialised translation, computer-assisted translation

PERSONAL DATA

Born 15th May 1972 in Arezzo (Italy)

EDUCATION

July 2006 - PhD in Intercultural Communication Studies (XVIII cycle, scientific sector L-LIN/14) -
University of Bologna/Trieste
PhD-thesis on legal terminology: *Terminologia giuridica: tra ontologie e cognizione*

July 2001 - university degree in Translation Studies at the SSLMIT - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Forlì, Italy - First language: German; Second Language: Russian
Thesis on CAT-tools: *Sperimentazione e implementazione dei sistemi per la traduzione assistita nella gestione aziendale*

CERTIFICATIONS

SDL Certification: *SDL Multiterm 2014 and SDL Trados Studio 2014*
(<http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=81622>)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since June 2002 - Researcher at the Institute for Specialised Communication and Multilingualism, EURAC

- EURALEX Congress, 15-19 July 2014, EURAC, Bolzano (in collaboration with A. Abel & C. Vettori and the EURAC Convention Center)
- KnowTerm - Comunicazione di impresa: verso nuovi orizzonti competitivi
- LISE - Legal language Interoperability Service
- Bersntol/Lusérn project - tourism and minorities
- DIGIT - Terminography in the fields of insolvency law, penal procedural law, traffic and transport law
- InTra I/II - Organization and coordination of the Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German, financed by the European Social Fund and organized in collaboration with the Office for Language Issues of the Autonomous Province of Bolzano, the Free University of Bolzano and the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT) of Forlì, University of Bologna (2003/2004). The second edition of the course (2005/2006) was organized in collaboration with the Office for Language Issues of the Autonomous Province of Bolzano and the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT) of Forlì (University of Bologna). This edition won the European Label 2006, assigned by the European Commission in cooperation with the national Ministries of Education and of Labour. The course was also

inserted in The national Catalogue of Esf best practices: learning from the past to govern the future (2008).

- InTra III - Organization and coordination of the Course in technical writing and computer aided translation, financed by the European Social Fund and organized in collaboration with the Office for Language Issues of the Autonomous Province of Bolzano and the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT) of Forlì, University of Bologna (2007/2008).
- TerKom (Terminology Commission Project) - Terminography in the fields of traffic law and social welfare.
- Uniterm II (Terminological Dictionary on University Legislation Italy - Austria) - Terminography in the field of university legislation.
- October 2001 - May 2002 - Internship at the Institute for Specialised Communication and Multilingualism, EURAC - Terminography in the fields of tax law and traffic law (TerKom - Terminology Commission Project).

TEACHING APPOINTMENTS

Lesson on "Il linguaggio giuridico tedesco", Master in Lingua e Diritto, Università degli Studi di Trento, 03.05.2013.

Lesson on "Terminologia e Traduzione Giuridica" at the SLLTI Forlì/Università di Bologna (in collaboration with N. Ralli, I. Stanizzi & E. Wiesmann), 20.04.2013.

Lesson on "Il traduttore assistito-assistente: strumenti al servizio della traduzione", Master in Lingua e Diritto, Università degli Studi di Trento, 22.02.2013.

Lesson on "La ricerca che fa la differenza", at the *Corso base per Ispettori Amministrativi/Grundkurs für Verwaltungsinspektoren* for the Province of Bolzano (in collaboration with E. Chiocchetti & I. Stanizzi) on 31.01., 02.05. 02.05, 17.05 and 07.06.2013.

Lesson on "La traduzione tedesca del diritto italiano. Il caso Trentino Alto Adige/Südtirol", at the faculty of Scienze linguistiche e letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia, 11.05.2011.

Course on "L'implementazione della politica linguistica nella Provincia di Bolzano e il linguaggio giuridico" - *Corso di Formazione per dipendenti pubblici di Bersntol/Valle dei Mòcheni - Le politiche linguistiche di gruppi e minoranze in Europa ed in Trentino* - held at the Bersntoler Kulturinstitut (in collaboration with I. Stanizzi), Palù del Fersina/Palae en Bersntol (TN), 03.02.2011.

Lesson on *Strumenti lessicografici e terminologici* at the Università Cattolica Sacro Cuore, Brescia, faculty of Scienze linguistiche e letterature straniere, 20.04.2009 .

Two day course *Corso di traduzione e terminologia* held at the Bersntoler Kulturinstitut (in collaboration with E. Chiocchetti and I. Stanizzi), Palù del Fersina/Palae en Bersntol, 25-26.07.2008.

Lesson on *I sistemi TMS e la scheda terminologica* at the Course in technical writing and computer aided translation, module on Specialised communication, 18-19.06.2008.

Lesson on *Corpora e risorse web per la traduzione e la terminologia* (in collaboration with E. Chiocchetti) at the Course in technical writing and computer aided translation, module on Specialised communication, 13.06.2008.

Lesson on *Online resources for general and specialized language* (in collaboration with A. Abel) at the Cross Language Information technologies course/ European Masters Program in Language and Communication Technologies, Free University of Bolzano, 26.03.2008.

Lesson on *Terminography: general introduction* (in collaboration with E. Chiocchetti) at the Cross Language Information technologies course/ European Masters Program in Language and Communication Technologies, Free University of Bolzano, 19.03.2008.

Strumenti linguistici per giuristi, presented in the frame of Laboratorio di traduzione del diritto comunitario ed europeo, Facoltà di Giurisprudenza, Università degli Studi di Trento. Trento. 06.12.2007

Esercitazioni pratiche con Bistro, il Sistema per la terminologia giuridica di Bolzano, workshop in the frame of Laboratorio permanente di Traduzione settoriale, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture. Forlì. 05.12.2007.

Terminografia e comparazione giuridica Metodo, applicazioni e problematiche chiave, presented in the frame of Laboratorio permanente di Traduzione settoriale, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture. Forlì. 05.12.2007.

Lesson on *Online resources for general and specialized language* (in collaboration with A. Abel) at the Cross Language Information technologies course/ European Masters Program in Language and Communication Technologies, Free University of Bolzano, 30.10.2006.

Lesson on *Terminography: data categories, export 3erminolog and lab sessions* (in collaboration with E. Chiocchetti) at the Cross Language Information technologies course/ European Masters Program in Language and Communication Technologies, Free University of Bolzano, 27.10.2006, 16 and 23.11.2006.

I sistemi di traduzione assistita: creazione di una translation memory, presented during the second edition of the "Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German", EURAC. Bolzano. 05-07.07.2006.

La scheda 3erminological, presented during the second edition of the "Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German", EURAC. Bolzano, 17.02.2006.

I sistemi di traduzione assistita, presented during the "Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German", EURAC. Bolzano, 10-14.05.2004.

La scheda 3ft he3logical, presented during the "Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German", EURAC. Bolzano, 06.04.2004

Sistemi informatici per la traduzione, presented in the frame of the "Master di II livello in traduzione ed edizione multilingue delle opere audiovisive e multimediali", at the SSLMIT - Scuola Superiore di Linue Moderne per Interpreti e Traduttori. Forlì, 04.06.2003.

PUBLICATIONS

Abel, A., Vettori, C. & N. Ralli [eds.] (2014): Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus. 15-19 July 2014. Bolzano: EURAC research.

Ralli, N. & Lenz Liebl, A. (2014): Review 3ft he handbook by Lucia Udvari "Einführung in die Technik der Rechtsübersetzung vom Italienischen ins Deutsche - Ein Arbeitsbuch mit interdisziplinärem Ansatz" (= Forum für Fachsprachenforschung, Bd. 108), Frank & Timme, Berlin. 313.

Chiocchetti, E., Heinisch-Obermoser, B., Löckinger, G., Lušický, V./, Ralli, N., Stanizzi, I. & T 2013): Wissik: *Guidelines for collaborative legal/administrative terminology work*. Bolzano/Bozen: EURAC.

Chiocchetti, E., Farina R., Ralli, N. & L. Zanasi (2013): CONOSCERE - COMUNICARE - CRESCERE: 9 strategie di knowledge management per le imprese altoatesine/ 9 Wissensmanagementstrategien für Südtiroler Unternehmen

Chiocchetti, E. & N. Ralli (2013): Fabbisogno professionale e formativo dei servizi linguistici nelle imprese/Sprachliche Dienstleistungen im Unternehmen: Fachkräftebedarf und Bildungsbedürfnisse

Dal Bò, A. Tomaselli, E. Chiocchetti, N. Ralli & I. Stanizzi (2012): Rapporto finale del progetto 'Turismo e minoranze nella Valle dei Mòcheni/Bersntol'. Bolzano/Bozen (I): EURAC.

Dal Bò, A. Tomaselli, E. Chiocchetti, N. Ralli & I. Stanizzi (2012): Rapporto finale del progetto 'Turismo e minoranze a Luserna/Lusérn'. Bolzano/Bozen (I).

EURAC. Chiocchetti, E. & Ralli, N. (2012): *D3.2 Report Workflow Adaptation for LISE*.

http://ec.europa.eu/information_society/apps/projects/logos//7/270917/080/deliverables/001_LISEdeliverable32.pdf

Maino, F. Cavallaro, F. & M. Wagner (a cura di) (2011): *Dizionario Terminologico delle Gallerie di Base del Brennero Italiano-Tedesco/Terminologisches Wörterbuch zum Brenner Basistunnel Deutsch-Italienisch*. Bolzano/Bozen (I): EURAC/BBT. Redazione e revisione in collaborazione con E. Chiocchetti.

Ralli, N., Stanizzi, I. & T. Wissik (2007). *Dizionario terminologico dell'istruzione superiore Austria - Italia / Terminologisches Wörterbuch zum Hochschulwesen Italien - Österreich*. 2° edizione rielaborata ed ampliata. Athesia: Bolzano.

ARTICLES and PAPERS

Chiocchetti, E., Culy, C. & N. Ralli (forthcoming): "Visualising conceptual relations in the domain of law: Verweis Viewer". *Proceedings of the conference TOTH 2013 - Terminology & Ontology: Theories and applications*, 6-7 June 2013, Université de Savoie, Chambéry (F).

Chiocchetti, E. & N. Ralli (2014): "Experts and Terminologists: Exchanging Roles in the Elaboration of the Terminological Dictionary of the Brenner Base Tunnel (BBT)". In A. Abel, C. Vettori & N. Ralli (eds): *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus*, 15-19 luglio 2014, Bolzano: EURAC research, 609-620.

Chiocchetti, E. & N. Ralli (2014): "Let's do it together: Instances of cooperation in terminology work: Roles, tools, needs and difficulties". In G. Budin & V. Lušický (eds): *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World*, Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes, 8-10 July 2013, Vienna: University of Vienna, 515-524.

Chiocchetti, E., Ralli, N. & T. Wissik (2014): "Terminology workflows in theory and practice". In: G. Budin & V. Lušický (eds): *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World*, Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes, 8-10 luglio 2013, Vienna: University of Vienna, 525-535.

Chiocchetti, E., Ralli, N. & T. Wissik & V. Lušický (2013): "Spanning bridges between theory and practice: terminology workflow in the legal and administrative domain". In: *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 16/2013. Poznań (PL): Institute of Linguistics/Faculty of Modern Languages and Literature, Adam Mickiewicz University, 7-22.

C. Culy, E. Chiocchetti & N. Ralli (2013): "Visualizing conceptual relations in legal terminology." In: E. Banissi et al. (eds): *Information Visualisation. Visualisation, BioMedical Visualization, Visualisation on Built and Rural Environments & Geometric Modelling and Imaging*. Proceedings of the iV2013 - 17th International Conference on Information Visualisation, 15-18 July 2013, University of London, Los Alamitos (USA) et al.: IEEE Computer Society, 333-338

Chiocchetti, E., Ralli, N. & I. Stanizzi (2013): "When Language becomes law: The methodology and criteria adopted by the South Tyrolean terminology commission for the standardization of German and Italian translation equivalents". In: A. Grutar Jermon (ed.): *Linguistica LIII/2 "(ZWISCHEN) Sprache und Recht/(Entre) la langue et le droit"*, Ljubljana (SI): Znanstvena založba Filozofske fakultete, 9-23.

Chiocchetti, E., Kranebitter, K., Ralli, N. & I./Stanizzi (2013): "Deutsch ist nicht gleich Deutsch. Eine terminologische Analyse zu den Besonderheiten der deutschen Rechtssprache in Südtirol" In: M.M. Brambilla, J. Gerdes & C. Messina (eds): *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*, Berlin (D): Frank & Timme, 253-285.

Chiocchetti, E. & N. Ralli (2011): "Legal terminology and lesser used languages: The case of Mòcheno". In S. Goźdz-Roszkowski & I. Witczak-Plisiecka (eds): *Research in Language. Legal Terminology: Approaches and Applications*, vol. 9, no. 1/2011. Warsaw (PL): Versita, 135-146.

Maganzi Gioeni D'Angiò, F. & N. Ralli (2010): "Data modeling delle collocazioni: fra terminologia e lessicografia". In: W. Von Hahn & C. Vertan (Hrsg.): *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation/Specialized Language in Global Communication*. Akten des XVI Europäischen Fachsprachensymposiums, Hamburg 2007/Proceedings of the XVIth European Symposium on Language for Special Purposes (LSP), Hamburg (Germany) 2007. Peter Lang: Frankfurt am Main. 99-106.

Ralli, N., Stanizzi, I. & T. Wissik (2010): "Die Autonomie der Universitäten und ihre Folgen: Eine intra- und interlinguistische terminologische Analyse der italienischen und österreichischen Hochschulterminologie". In: W. Von Hahn & C. Vertan (Hrsg.): *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation/Specialized Language in Global Communication*. Akten des XVI Europäischen Fachsprachensymposiums, Hamburg 2007/Proceedings of the XVIth European Symposium on Language for Special Purposes (LSP), Hamburg (Germany) 2007. Peter Lang: Frankfurt am Main. 125-134.

Ralli, N., Stanizzi, I. & T. Wissik (2010): "L'uso delle note nella terminologia universitaria: tra armonizzazione dei sistemi nazionali e difesa delle peculiarità". In: W. Von Hahn & C. Vertan (Hrsg.): *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation/Specialized Language in Global Communication*. Akten des XVI Europäischen Fachsprachensymposiums, Hamburg 2007/Proceedings of the XVIth European Symposium on Language for Special Purposes (LSP), Hamburg (Germany) 2007. Peter Lang: Frankfurt am Main. 135-144.

Ralli, N. (2009): "Terminografia e comparazione giuridica: metodo, applicazioni e problematiche chiave". In: Special Issue: Specialised Translation, InTRAlinea, online Translation Journal of SITLeC - University of Bologna.

Ralli, N. (2009): "Dal *Bakkalaureus* al *Bachelor*: un percorso terminologico fra i meandri universitari post-riforma". In Heinrich, Wilma & Christine Heiss (Hg.): *Fachsprache, elektronische Wörterbücher, multimediale Datenbanken. Empirische Forschungsansätze der Sprach- und Übersetzungswissenschaft*. Festschrift für Marcello Soffritti zum 60. Geburtstag. Iudicium: München. 220-236.

E. Chiocchetti & N. Ralli (2009): „Definition und Definierbarkeit des Rechtsbegriffs in der Terminologie“ in Vakki Symposium XXIX „Language & Power“ no. 36. Vaasa: University of Vaasa, 99-109.

E. Chiocchetti, N. Ralli & I. Stanizzi (2009): "L'importanza delle note in terminografia: motivazione, tipologia, applicazioni". Online proceedings of the conference *Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto*, 07-09.06.2007, Bertinoro (I). In *Mediazioni: Rivista online di studi*

interdisciplinari su lingue e culture.

Abel, A. & N. Ralli (2008): "Verso nuovi approcci lessicografici e terminografici". In Cresti, E. (a cura di): *Prospettive nello studio del lessico italiano*. Atti del IX congresso SILFI (Firenze, 14-17.06. 2006). Vol. 1. Firenze University Press: Firenze. 15-21.

Ralli, N. & T. Wissik (2008): „Wissensdarstellung und Benutzerfreundlichkeit in einem zweisprachigen terminologischen Rechtswörterbuch: Der Fall Hochschulrecht“. In Bernal, E. & J. DeCesaris (eds.): *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress* (Barcelona, 15-19.07.2008), Vol. 20. Institut Universitari De Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra: Barcelona. 1051-1056.

Ralli, N. & I. Stanizzi (2008): "Il dietro le quinte della normazione". In Chiocchetti E. & L. Voltmer (a cura di): *Normazione, armonizzazione e pianificazione linguistica/ Normierung, Harmonisierung und Sprachplanung/ Normalisation, harmonisation et planification linguistique*. Atti del seminario, Bolzano, 8 febbraio 2008. Bolzano: EURAC, 61-74.

Ralli, N. (2007). „Die Normierung aus terminographischer Sicht“. In Heller, Dorothee & Pierluigi Taino (Hrsg.): *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation*. Band 2. Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. Peter Lang: Frankfurt am Main. 53-64.

Abel, A. & N. Ralli (2007). „Bedeutungs- bzw. Begriffserklärungen in der modernen Lexikographie und Terminographie“. In Di Meola, C., Gaeta, L., Hornung, A. & L. Rega: *Perspektiven Zwei*. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 09-11.02.2006). Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici. 235-249.

Ralli, N., Stanizzi, I. & T. Wissik (2007). „Der Bologna-Prozess und die Folgen für die italienische und österreichische Universitätsterminologie“. In Niemelä, N. & E. Lehtinen (eds): *Nr. 34. Proceedings 6ft he conference Übersetzungstheorie, Vakki Symposium XVII*. Vaasa, 09-10.02.2007. 281-292.

E. Chiocchetti & N. Ralli (2006). "Il raffronto terminologico tra il sistema giuridico italiano e gli ordinamenti tedesconi: metodologia e possibile contributo dei corpora". In E. Ioriatti Ferrari (ed.) (2007): *La traduzione del diritto comunitario ed europeo: riflessioni metodologiche*. Proceedings, 10-11.03.2006, Trento, Università degli Studi di Trento, p. 259-272.

E. Chiocchetti, N. Ralli & I. Stanizzi (2006) "Normazione: aspetti giuridici e linguistici". Proceedings of the conference *La formazione in terminologia*, 29-30.04.2006, Portico di Romagna. In *Mediazioni: Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture*.

Ralli, N. & I. Ties (2006). "Corpora e Terminologia: Applicazioni pratiche in Bistro". In H. Picht (ed.) (2005): *Modern Approaches to Terminological Theories and Applications*, Vol. 36, Peter Lang: Bern, 407-426.

Ralli, N. (2005). "Terminologia comparata dei sistemi giuridici: problematiche principali". In E. Banfi, L. Gavioli, C. Guardiano, M. Vedovelli: Atti del 5° Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata, *Problemi e fenomeni di mediazione linguistica e culturale* (Bari, 17-18 Febbraio 2005), Perugia, Guerra Edizioni, 113-128.

Streiter, O., Ralli, N. & I. Ties (2004). "Bistro, the online platform for terminology management". In *Linguistica Antverpiensa*, new series (3-2004), rivista scientifica del "Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Hogeschool Antwerpen, a cura di Dr. Rita Temmerman e Dr. Uus Knops. 203-215.

Articles in ACADEMIA (Review of the European Academia of Bolzano)

Ralli, N./Ties, I. "Terminologia a portata di click". In *Academia*, 37/05. EURAC: Bolzano. 16-17.

Ralli, N. "Il nuovo traduttore, assistito-assistente". In *Accademia*, 30/02. EURAC: Bolzano. 26-27.

Articles in FOCUS (online scientific section of the European Academy of Bolzano)

Ralli, N., Stanizzi, I. (2004). "BISTRO, serviti in un click". In *FOCUS*. EURAC: Bolzano.

<http://www.eurac.edu/Focus/index>

Ralli, N., Stanizzi, I. (2004). "BISTRO tour - I tappa". In *FOCUS*. EURAC: Bolzano.

<http://www.eurac.edu/Focus/index>

..